

ТЕРМИНОЛОГИЯ В СФЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЭЛЕКТРОНИКИ В ТУРКМЕНСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Джанибеков Х.Ш., Сапаров Х.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются лингвистические особенности специальной лексики в сфере медицинской электроники. Обращается внимание на то, что большинство таких слов в туркменском и узбекском языках являются заимствованными. Исследуются особенности адаптации и употребления таких единиц языка в туркменском и узбекском языках.

Медицина – важная наука. Само это слово произошло от латинского *medicina* и было заимствовано практически всеми языками мира. Уже в 770-476 годах до нашей эры в древнем Китае существовала книга «Нэй-Цзин» 黃帝內經, что в переводе «Книга о внутреннем». С тех пор на протяжении веков люди постигали эту науку и совершенствовались в ней [1].

Сегодня, живя в эпоху электроники, человечество вышло на новый уровень: медицина больше не может существовать без современных информационных технологий и оборудования, создаваемого высокопрофессиональными специалистами. В сопровождении с высокой потребностью использования разной степени сложности диагностического, терапевтического, лечебного и хирургического оборудования растет спрос на всё более сложное и совершенное оборудование. Все это стремление совершенствования и познания нового привело к появлению в науке о языке такого направления, как терминологии медицинской электроники.

Лексика медицинской электроники используется при создании, обучении медицинского персонала и эксплуатации оборудования. Ошибки при использовании медицинских аппаратов недопустимы. Из этого можно сделать вывод, что изучение лексики медицинской электроники очень актуально в наше время.

Как уже было сказано, даже само слово *медицина* является заимствованным во многих языках мира. Общеизвестно, что в большинстве случаев в современной терминологии медицины и медицинской электроники используются интернациональные слова и определения. Туркменский и узбекский языки не стали исключениями. Большинство специальных слов медицинской электроники там также заимствуются.

В настоящее время Туркменистан и Узбекистан являются стремительно развивающимися странами мира. Руководство в этих странах делает большой уклон на развитие в сфере здравоохранения и в развитие медицинской техники в целом, что мы считаем правильным. Ведётся сотрудничество на международном уровне с такими компаниями, как «Siemens», «Philips», «Omron» и так далее. Всё это предполагает развитие специальной лексики в узбекском и туркменском языках.

Главной особенностью заимствования специальных слов, используемых в сфере медицинской электроники, в узбекском языке являются приставки и окончания, такие как *-lar* (означает множественное число), *-nim* (означает принадлежность чего-либо в 1 лице) и др. Некоторые слова всё же имеют узбекское происхождение, например, *звук* (рус.) – *ovoz* (узб.), *прибор* (рус.) – *jihaz* (узб.), *снимок* (рус.) – *surat* (узб.), *низкий* (рус.) – *past* (узб.), *высокий* (рус.) – *yuqori* (узб.), *средний* (рус.) – *o'rtta* (узб.) и др. Это объясняется тем, что узбекский язык стремится сохранить свою самобытность [2]. Примеры терминов сферы медицинской электроники на узбекском языке следующие:

Русский язык	Узбекский язык
Ультразвук	Ultratovush
Медицинская аппаратура	Tibbiy asbob-uskunalar
Аппарат электротерапии	Elektroterapiya apparatlari
Электроэнцефалограф	Elektroansefolograf
Вирус	Virus
Кардиограф	Kardiograf
Рентгеновский снимок	Rentgen surati
Лечебная техника	Tibbiy uskuna
Диагностика вирусов	Viruslarni aniklash
Реанимационное оборудование	Reanimatsiya jihozlari
Низкие частоты	Past chastotalar
Высокие частоты	Yuqori chastotalar
Средние частоты	O'rtacha chastotalar

Так как узбекский и туркменский языки относятся к семейству тюркских языков, между ними есть сходства. Однако из-за самобытности этих народов есть и много отличительных черт, которые находят своё отражение в грамматике, в особенностях произношения слов и выражений. В туркменском языке в области медицинской терминологии также активно используются заимствованные слова.

Основной особенностью заимствования медицинских выражений и слов в туркменском языке являются специфические окончания, такие как *-ut, -im, -um, -it, -m* (означают принадлежность чего-либо к 1 лицу), *-lar, -ler* (означают множественное число) и так далее. Некоторые слова из сферы медицинской электроники являются туркменскими по происхождению, например, *частота* (рус.) – *ýgylyk* (туркм.), *звук* (рус.) – *ses* (туркм.), *прибор* (рус.) – *enjam* (туркм.), *снимок* (рус.) – *surat* (туркм.), *низкий* (рус.) – *pes* (туркм.), *высокий* (рус.) – *ýokary* (туркм.), *средний* (рус.) – *orta* (туркм.). Это естественно, потому что туркменский язык – самостоятельный язык туркменского народа, и многие слова являются исконными [3]. Примеры специальных слов сферы медицинской электроники на туркменском языке приведены ниже:

Русский язык	Туркменский язык
Ультразвук	Ultrases
Медицинская аппаратура	Lukmançyuk enjamlary
Аппарат электротерапии	Elektroterapiya enjamy
Электроэнцефалограф	Elektroensefalograf
Вирус	Wirus
Кардиограф	Kardiograf
Рентгеновский снимок	Rentgen suraty
Лечебная техника	Lukmançylyk tehnologiýasy
Диагностика вирусов	Wirus anyklaýuş
Реанимационное оборудование	Reanimasiya enjamlary
Низкие частоты	Pes ýgylyk
Высокие частоты	Ýokary ýgylyk
Средние частоты	Orta ýgylyk

58-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2022

Можно сравнить некоторые одинаковые слова в туркменском и узбекском языках. К примеру, остановимся на слове *вирус*. Это слово имеет разные значения. В медицинской электронике используется значение, аналогичное сфере медицины: микроскопическая частица, способная инфицировать клетки живых организмов и состоящая из белковой оболочки и нуклеиновой кислоты, несущей генетическую информацию [4]. И в туркменском языке, и в узбекском языке это слово заимствованное. Сравним: *вирус* (русс.) – *wirus* (туркм.) – *virus* (узб.). Это специальное слово пришло из латинского в туркменский и узбекский языки через посредничество русского языка. На примере этого слова мы видим, что это слова было заимствовано в готовом виде и получили только фонетическую адаптацию путём замены русских фонем туркменскими и узбекскими. Некоторые специальные слова являются исконными для туркменского и узбекского языков. Чаще это общеупотребительные лексемы, которые используются как специальные в определённых сферах науки и техники. К примеру, рус.звук – туркм. *ses* – узб. *ovoz*. Это подтверждает, что туркменский и узбекский языки – самостоятельные языки разных народов.

Подводя итоги, хотелось бы сказать, что любая терминология заслуживает внимания и изучения, особенно туркменская и узбекская, поскольку они сейчас активно развиваются. Сфера медицины и медицинской электроники сегодня особенно актуальна, в период пандемии COVID-19. Врачи по всему миру ежедневно борются за жизни людей и их здоровье, разработчики и инженеры по производству медицинской аппаратуры стараются в этой борьбе помочь медикам, предоставляя инновационные инструменты для этой тяжелой работы. Все это было бы невозможно без знаний, в том числе знаний терминологии, позволяющей людям чётко понимать, о чем именно идет речь и насколько серьезна конкретная ситуация.

Проанализировав некоторые узбекские и туркменские специальные слова в сфере медицинской электроники, можно сделать вывод, что большинство таких единиц языка заимствуются через русский язык. В свою очередь, в узбекском и туркменском языках слова чаще всего адаптируются фонетически и морфологически.

Список использованных источников:

1. История медицины [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BC%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%BD%D1%8B. – Дата доступа: 01.12.2021.
2. Грамматика узбекского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/add1/b_kononov_1948.pdf. – Дата доступа: 01.12.2021.
3. Гуджиков, С. Учебник туркменского языка: учебник / С. Гуджиков, К. Сахатова. – Ашхабад: Туркменская государственная издательская служба, 2015. – 309 с.
4. Вирус [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%B8%D1%80%D1%83%D1%81>. – Дата доступа: 09.11.2021.